

## **En el Mediterrani**

**Autor: Georges Moustaki**

**Adaptació al català: Pelai Ribas**

En aquest gran estany on juguen nens d'ulls negres  
hi ha tres continents i una història de segles  
els profetes, els déus, el Messies i tot  
hi ha un bell estiu que no tem la tardor  
en el Mediterrani

hi ha l'olor de sang que flota per les ribes  
països masegats plens de fondes ferides  
i illes amb trinxeres i murs que són presó  
hi ha un bell estiu que no tem la tardor  
en el Mediterrani

hi ha oliveres mortes pel foc de tants canons  
allí on va aparèixer el primer dels coloms  
i pobles oblidats que les guerres han fos  
hi ha un bell estiu que no tem la tardor  
en el Mediterrani

en aquest gran estany hi vaig jugar de nen  
els peus sempre en remull, hi respirava el vent  
els meus companys de joc avui ja s'han fet grans  
i el món té abandonats a molts dels seus germans  
en el Mediterrani

sobre l'Acròpolis el cel està de dol  
i llibertat ja no es pot dir en espanyol  
Barcelona i Atenes són sempre a l'horitzó  
d'aquest estiu tan bell que no tem la tardor  
en el Mediterrani.

## En Méditerranée

**Autor: Georges Moustaki**

Dans ce bassin où jouent  
Des enfants aux yeux noirs,  
Il y a trois continents  
Et des siècles d'histoire,  
Des prophètes des dieux,  
Le Messie en personne.  
Il y a un bel été  
Qui ne craint pas l'automne, en Méditerranée.

Il y a l'odeur du sang  
Qui flotte sur ses rives  
Et des pays meurtris  
Comme autant de plaies vives,  
Des îles barbelées,  
Des murs qui emprisonnent.  
Il y a un bel été  
Qui ne craint pas l'automne, en Méditerranée.

Il y a des oliviers  
Qui meurent sous les bombes  
Là où est apparue  
La première colombe,  
Des peuples oubliés  
Que la guerre moissonne.  
Il y a un bel été  
Qui ne craint pas l'automne, en Méditerranée.

Dans ce bassin, je jouais  
Lorsque j'étais enfant.  
J'avais les pieds dans l'eau.  
Je respirais le vent.  
Mes compagnons de jeux  
Sont devenus des hommes,  
Les frères de ceux-là  
Que le monde abandonne, en Méditerranée.

Le ciel est endeuillé,  
Par-dessus l'Acropole  
Et liberté ne se dit plus  
En espagnol.  
On peut toujours rêver,  
D'Athènes et Barcelone.  
Il reste un bel été  
Qui ne craint pas l'automne, en Méditerranée.